ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 82(470.12)

Л.В. Егорова
Вологодский государственный университет

О ПЕРЕВОДАХ «КОЛЫМСКИХ РАССКАЗОВ» И ПРЕДИСЛОВИЯХ ДЖОНА ГЛЭДА И ДОНАЛЬДА РЕЙФИЛДА

В этом выпуске впервые на русском языке представлены англоязычные предисловия Джона Глэда и Дональда Рейфилда к «Колымским рассказам» Варлама Шаламова. Джон Глэд первым выполнил объемный перевод, и сборники избранных рассказов «Kolyma Tales» (1980), «Graphite» («Графит», 1981) были опубликованы издательством «Нортон». К каждой из книг Джон Глэд написал предисловия. Мы публикуем на русском предисловие к третьей из книг – «Kolyma Tales» 1994 г. Первый полный перевод «Колымских рассказов» на основе авторского текста сделал Дональд Рейфилд. На русском языке представлено его вступительное слово к первому из двух томов (2018).

«Колымские рассказы», Варлам Шаламов, переводы, Джон Глэд, Лариса Глэд, Дональд Рейфилд.

С «Колымскими рассказами» В.Т. Шаламова англоязычный мир широко познакомил американский славист Джон Глэд (1941–2015). Он родился в семье эмигрантов из Хорватии, и его фамилия имеет славянское происхождение (русским коллегам он мог представиться как Иван Голод). Его перевод «Колымских рассказов» 1980 г. удостоился стипендии Гуггенхейма и был признан Национальной книжной премией одним из пяти лучших переводов года. В предисловии, написанном в мае 1979 г., Джон Глэд отмечал, что книга содержит лишь подборку («only a selection») рассказов Шаламова [5, с. 16]. Оговаривая, что выборочный характер неизбежно влечет элемент произвольности, он выражал надежду, что рано или поздно на английском языке появится полное издание рассказов (Там же, с. 17).

В издании 1980 г. представлены рассказы, которые Глэд «просто органически не мог не переводить» [1, с. 27]. Они сгруппированы в семь тематических разделов:

«Выживание» / «Survival» (5 рассказов: «Кант» / «A “Pushover” Job», «Ночью» / «In the Night», «Шоковая терапия» / «Shock Therapy», «В бане» / «In the Bathhouse», «Плотники» / «Carpenters»),

«Надежда» / «Hope» («Сухим пайком» / «Dry Rations», «Сентенция» / «Sententious»),

«Неповиновение» / «Defiance» (3 рассказа: «Протезы» / «Prosthetic Appliances», «Тишина» / «Quiet», «Последний бой майора Пугачева» / «Major Pugachov’s Last Battle»),

«Преступный мир» / «The Criminal World» (3 рассказа: «На представку» / «On Tick», «Кусок мяса» / «A Peace of Meat», «Заклинатель змей» / «The Snake Charmer»),

«Мир тюремщиков» / «The Jailors’ World» (6 рассказов: «Начальник политуправления» / «Chief of Political Control», «Детские картинки» / «A Child’s Drawing», «Инжектор» / «The Injector», «Магия» / «Magic», «Первый зуб» / «My First Tooth», «Заговор юристов» / «The Lawyers’ Plot»),

«Связь с Америкой» / «The American Connection» («По лендлизу» / «Lend-Lease», «Сгущенное молоко» / «Condensed Milk»),

«Освобождение» / «Release» (3 рассказа: «Эсперанто» / «Esperanto», «Поезд» / «The Train», «Букинист» / «The Used-Book Dealer»).

После первых 2000 экземпляров через полгода допечатали 2000 и еще через полгода – снова 2000.

Между тем Джон Глэд предложил издательству следующую подборку рассказов. Второй нортоновский том «Графит» (по названию заключительного у Глэда рассказа) вышел в 1981 г. [6]. На суперобложке – слова Гаррисона Солсбери: «Эти рассказы подобны пригоршне алмазов…»

Как и в первом сборнике, рассказы сгруппированы в тематические блоки – и их снова семь:

«Жизнь» / «Living» (8 рассказов: «Бизнесмен» / «The Businessman», «Апостол Павел» / «The Apostle Paul», «Комбеды» / «Committees for the Poor», «Домино» / «Dominoes», «За письмом» / «The Letter», «Тайга золотая» / «The Golden Taiga», «Тифозный карантин» / «Typhoid Quarantine», «Почерк» / «Handwriting»),

«Еда» / «Eating» (5 рассказов: «Васька Денисов, похититель свиней» / «Vaska Denisov, Kidnapper of Pigs», «Укрощая огонь» / «Fire and Water», «Кража» / «The Theft», «Ягоды» / «Berries», «Выходной день» / «A Day Off»),

«Работа» / «Working» (6 рассказов: «По снегу» / «Through the Snow», «Термометр Гришки Логуна» / «Grishka Logun’s Thermometer», «Жизнь инженера Кипреева» / «The Life of Engineer Kipreev», «Визит мистера Поппа» / «Mister Popp’s Visit», «Потомок де-

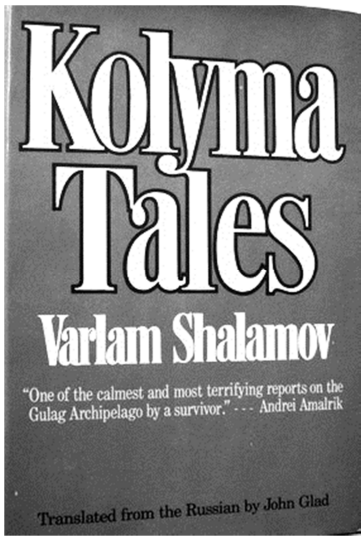
кабриста» / «Descendant of a Decembrist», «Припадок» / «The Seizure»),

«Брак» / «Marrying» («Любовь капитана Толли» / «Captain's Tolly's Love», «Прокаженные» / «The Lepers»),

«Воровство» / «Stealing» («Красный крест» / «The Red Cross», «Женщина блатного мира» / «Women in the Criminal World»),

«Побег» / «Escaping» («Прокуратор Иудеи» / «The Procurator of Judea», «Зеленый прокурор» / «The Green Procurator»),

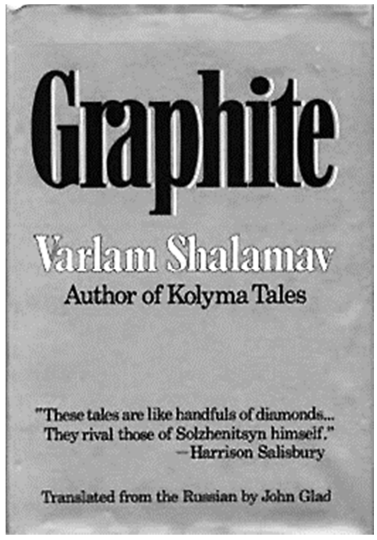
«Смерть» / «Dying» (5 рассказов: «Сука Тамара» / «Tamara the Bitch», «Одиночный замер» / «An Individual Assignment», «Шерри-бренди» / «Cherry Brandy», «Надгробное слово» / «An Epitaph», «Графит» / «Graphite»).



Второй сборник Джон Глэд переводил на компьютере и хотел предоставить издательству рукопись в виде файла, но там настаивали на традиционном наборе: компьютерная практика еще не укоренилась. В результате фамилия автора на суперобложке – «Шаламав» (Shalamav), в самой книге – опечатки: «Нортон решил не тратиться на услуги корректора!» [2, с. 329]. Профессор Джонатан Чейвс поделился с Глэдом, что, если бы не опечатки, второй том мог оказаться среди пяти лучших переводов 1981 г. [1, с. 27].

В третьем издании «Колымских рассказов» 1994 г. (это был уже не «Нортон», а «Пингвиновская классика XX века» / «Penguin Twentieth-Century Classics») происходит отказ от произвольных блоков – шаламовская композиция частично восстановлена [7]. Решающую роль в осознании необходимости соблюдения воли автора при переводе оригинальных текстов авторского цикла сыграла вашингтонская встреча Джона Глэда с правонаследницей Шаламова И.П. Сиротинской в апреле 1990 г. Напомню, что переводил Джон Глэд Шаламова, «как переводил бы Гомера или Цицерона – без какой-либо обратной связи или контакта с автором, хотя Шаламов был еще жив» [2, с. 327]. (С 1973 по 1989 гг. в советской визе Глэду отказывали.) (Отмечу, что, когда смотришь книгу 1994 г. в интернете, замечаешь знак авторского права И.П. Сиротинской (Original stories copyright © Iraida Pavlovna Sirotinskaya, 1980). В бумажном экземпляре 1994 г. его нет – зафиксировано закономерно принадлежащее Джону Глэду авторское право на перевод: Copyright © John Glad, 1980, 1981, 1994.)

В третьем издании представлены четыре шаламовских сборника. В первом сборнике «Колымские рассказы» / «Kolyma Tales» из 33 рассказов переведены 23 (22 в первом разделе, и «Красный крест» дан в 4-й части книги): «По снегу», «На представку», «Ночью», «Плотники», «Одиночный замер», («Посылка» и «Дождь» не переведены), «Кант», «Сухим пайком», «Инжектор», «Апостол Павел», «Ягоды», «Сука Тамара», «Шерри-бренди», «Детские картинки», «Сгущенное молоко», («Хлеб» не переведен), «Заклинатель змей», (не переведены: «Татарский мулла и чистый воздух», «Первая смерть», «Тётя Поля», «Галстук»), «Тайга золотая», «Васька Денисов, похититель свиней», («Серафим» не переведен), «Выходной день», «Домино», («Геркулес» не переведен), «Шоковая терапия», («Стланик» не переведен), («Красный крест» будет представлен в 4-й части книги), «Заговор юристов», «Тифозный карантин».



Во втором сборнике «Левый берег» / «The Left Bank» из 25 рассказов переведены 11: «Прокуратор Иудеи», «Прокаженные», «Потомок декабриста», «Комбеды», «Магия», «Кусок мяса», «Эсперанто», «Последний бой майора Пугачева», «Букинист», «По лендлизу», «Сентенция». Не переведены: «В приемном покое», «Геологи», «Медведи», «Ожерелье княгини Гагариной», «Иван Федорович», «Академик», «Алмазная карта», «Необращенный», «Лучшая похвала», «Лида», «Аневризма аорты», «Мой процесс», «Спецзаказ», «Начальник больницы».

В сборнике «Артист лопаты» / «The Virtuoso Shovelman» из 28 рассказов переведены 10: «Припадок», «Надгробное слово», («Как это началось» пропущено), «Почерк», (пропущена «Утка»), «Бизнесмен», (пропущены «Калигула», «РУР», «Богданов», «Инженер Киселев»), «Любовь капитана Толли», (пропущены «Крест», «Курсы», «Первый чекист», «Вейсманист», «В больницу», «Июнь», «Май»), «В бане», (пропущен «Ключ Алмазный»), «Зеленый прокурор», «Первый зуб», (пропущены «Эхо в горах», «Берды Онже»), «Протезы», (пропущена «Погоня за паровозным дымом»), «Поезд».

Из «Очерков преступного мира» / «Essays of the Criminal World» переведен очерк «Женщина блатного мира». К этому разделу отнесен рассказ «Красный крест».

В сборнике «Воскрешение лиственницы» / «Resurrection of the Larch» из 30 рассказов переведены 9: «Тишина», «Термометр Гришки Логуна», «Начальник политуправления», «Жизнь инженера Кипреева», «Визит мистера Поппа», «Кража», «За письмом», «Укрощая огонь» и «Графит». Как и в предыдущей книге, Джон Глэд выносит «Графит» в сильную позицию: будучи вторым в сборнике Шаламова, у Глэда «Графит» завершает книгу.

Каждый их трех сборников (1980, 1981, 1994) Джон Глэд предварил предисловием. В этом выпуске «Вестника ВоГУ» мы представляем перевод последнего предисловия.

Искренняя признательность Ларисе Глэд, подарившей книги и сделавшей перевод возможным. В октябре 2021 г. Лариса Глэд, подвижник и продолжатель дела любимого мужа, приезжала в Москву и в Вологду. В ВоГУ она прочитала открытую лекцию о русских писателях в Америке [4].

Кроме того, мы благодарны Ларисе Глэд за авторизацию перевода магистранта Артемия Попова, правку и добрые слова в его адрес:

«Я закончила редакцию перевода. Никаких ошибок не было, перевод хороший. Помню, как Джон мне однажды сказал: “Пиши, как говоришь”. Он не любил причастных и деепричастных оборотов, поэтому я упростила некоторые фразы и словосочетания... Спасибо Артемию за хорошую работу!» (из письма мне от 7 февраля 2022).

Лариса Глэд

Представляем также присланные Ларисой Глэд копии двух писем Джону Глэду от наследника английского престола принца Чарльза (в данном случае он выступал как читатель, любитель литературы) – по прочтении книги «Колымские рассказы» (письмо от 29 января 1985 г.) и получении экземпляра книги «Графит» (письмо от 8 марта 1985 г.). «Колымские рассказы» тронули его и в то же время подействовали крайне угнетающе. Он отмечает, что осознание описанного далось нелегко. Рассказы побудили задуматься о счастливых обстоятельствах собственной жизни. Во втором письме принц Чарльз благодарил за заботу – за присланную книгу, еще раз свидетельствуя, насколько его тронули «Колымские рассказы» и как он хотел прочитать «Графит». Воспроизведем письма.

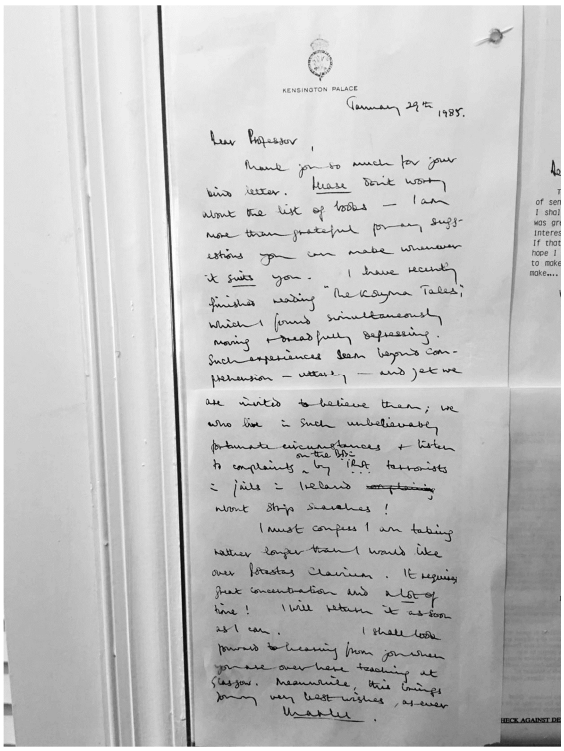
Кенсингтонский дворец
29 января 1985.

Уважаемый Профессор, большое спасибо за Ваше любезное письмо. Пожалуйста, не беспокойтесь о списке книг – я премного благодарен за любые предложения, сделанные Вами, когда Вам будет удобно. Недавно я закончил читать «Колымские рассказы», которые показались мне одновременно трогательными и крайне угнетающими. Такие испытания кажутся совершенно невероятными, и вместе с тем нам предлагается поверить в них; мы, живя исключительно счастливо, слушаем на Би-би-си, как террористы ИРА в тюрьмах Ирландии жалуются на проведение личных досмотров.

Должен признаться, у меня уходит гораздо больше времени, чем хотелось бы, на осознание произошедшего. Это требует большой концентрации и много времени! Я верну книгу, как только смогу.

Буду ждать от Вас сообщений, когда будете преподавать в Глазго. А сейчас, как всегда, с наилучшими пожеланиями,

Чарльз.


KENSINGTON PALACE

January 29th 1985.

Dear Professor,

Thank you so much for your kind letter. Please don't worry about the list of books — I am more than grateful for any suggestions you can make whenever it suits you. I have recently finished reading "The Kolyma Tales" which I found simultaneously moving + deeply depressing. Such experiences seem beyond comprehension — utterly — and yet we are invited to believe them; we who live in such unbelievably fortunate circumstances + listen to complaints on the BBC by IRA terrorists in jails in Ireland complaining about strip searches!

I must confess I am taking rather longer than I would like over Pasternak Lara's Daughter. It requires great concentration and a lot of time! I will return it as soon as I can. I shall look forward to hearing from you when you are over here teaching at Glasgow. Meanwhile, with kindest wishes, as ever

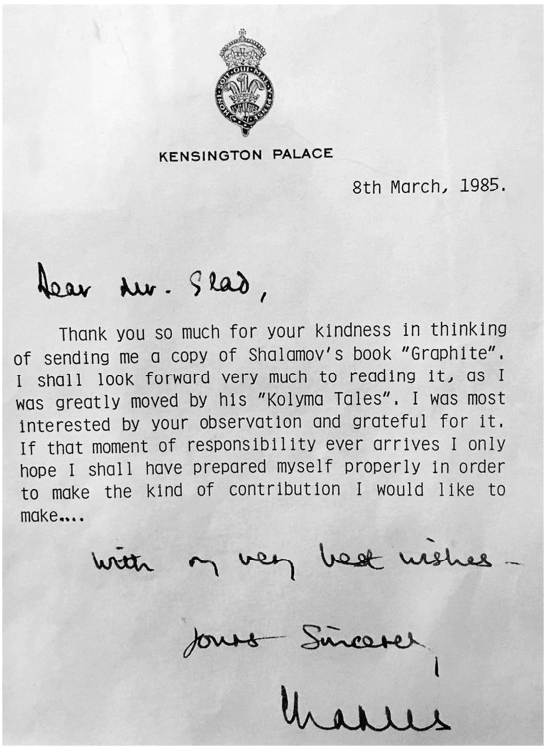
Charles.

Кенсингтонский дворец
8 марта 1985.

Уважаемый мистер Глэд, большое спасибо за Вашу доброту, что позаботились прислать мне экземпляр книги Шаламова «Графит». Очень хочу прочесть, так как был чрезвычайно тронут «Колымскими рассказами». Я был очень заинтересован Вашим наблюдением и благодарен за него. Если когда-либо наступит этот ответственный момент, надеюсь, что я должным образом подготовил себя к нему,

чтобы внести тот вклад, который бы мне хотелось…

С наилучшими пожеланиями, искренне Ваш Чарльз.



KENSINGTON PALACE

8th March, 1985.

Dear Mr. Glad,

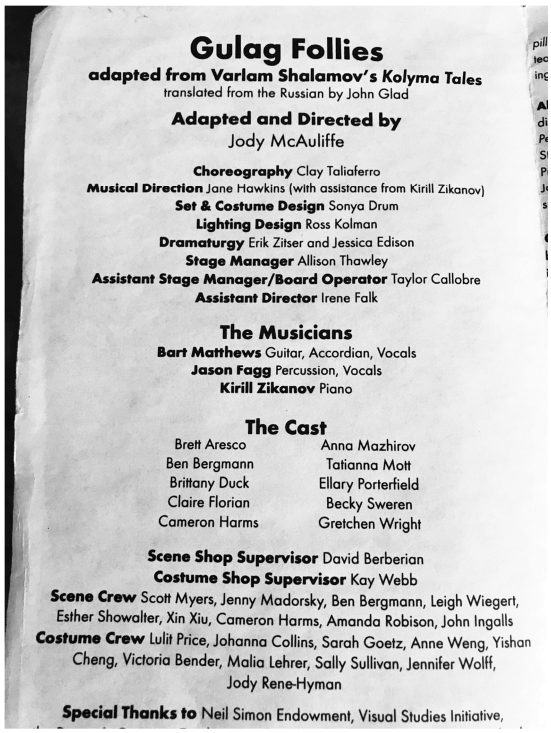
Thank you so much for your kindness in thinking of sending me a copy of Shalamov's book "Graphite". I shall look forward very much to reading it, as I was greatly moved by his "Kolyma Tales". I was most interested by your observation and grateful for it. If that moment of responsibility ever arrives I only hope I shall have prepared myself properly in order to make the kind of contribution I would like to make....

With my very best wishes –

Yours Sincerely,

Charles

Упомянем и еще об одном факте, запомнившемся Ларисе Глэд. В 2008 г. студенты университета Дюк в Северной Каролине пригласили Джона и Ларису на мюзикл по рассказам Шаламова (см. афиши, любезно предоставленные Ларисой). После выступления они очень благодарили Джона за перевод рассказов и помощь в подготовке мюзикла.



Gulag Follies

adapted from Varlam Shalamov's *Kolyma Tales*
translated from the Russian by John Glad

Adapted and Directed by
Jody McAuliffe

Choreography Clay Taliaferro
Musical Direction Jane Hawkins (with assistance from Kirill Zikanov)
Set & Costume Design Sonya Drum
Lighting Design Ross Kolman
Dramaturgy Erik Zitser and Jessica Edison
Stage Manager Allison Thawley
Assistant Stage Manager/Board Operator Taylor Callobre
Assistant Director Irene Falk

The Musicians
Bart Matthews Guitar, Accordian, Vocals
Jason Fagg Percussion, Vocals
Kirill Zikanov Piano

The Cast

Brett Aresco	Anna Mazhirov
Ben Bergmann	Tatianna Mott
Brittany Duck	Ellary Porterfield
Claire Florian	Becky Sweren
Cameron Harms	Gretchen Wright

Scene Shop Supervisor David Berberian
Costume Shop Supervisor Kay Webb
Scene Crew Scott Myers, Jenny Madorsky, Ben Bergmann, Leigh Wiegert, Esther Showalter, Xin Xiu, Cameron Harms, Amanda Robison, John Ingalls
Costume Crew Lulit Price, Johanna Collins, Sarah Goetz, Anne Weng, Yishan Cheng, Victoria Bender, Malia Lehrer, Sally Sullivan, Jennifer Wolff, Jody Rene-Hyman

Special Thanks to Neil Simon Endowment, Visual Studies Initiative,

- - -

Дональд Рейфилд (род. 12 февраля 1942 в Оксфорде) – британский литературовед, переводчик, почетный профессор (Emeritus Professor) русской и грузинской литератур Колледжа королевы Марии Лондонского университета. Выполненный им первый том переводов «Колымских рассказов» выпущен издательством «New York Review of Books» в 2018 г. [8], второй том – в 2020 г. [9]. Первый том (в нем – первые три книги рассказов Шаламова) открывается вступительной статьей самого Дональда Рейфилда. В ней пунктирно изложены факты биографии Шаламова, намечена характеристика его творческого наследия. С одной стороны, испытываешь благодарность переводчику за краткое представление переводимого автора англоязычным читателям. С другой стороны, вспоминаешь статью «Экология Шаламова» Валерия Васильевича Есипова. С его размышлениями, комментариями относительно интерпретации творчества и взглядов Шаламова можно ознакомиться на Шаламовском сайте [3]. Мы сочли необходимым опубликовать сам перевод, и, когда обратились к Дональду Рейфилду за разрешением на публикацию, он выразил радость:

…очень рад, что дадите возможность русскому читателю ознакомиться с иностранной точкой зрения.

Надо сказать, что, переведя Шаламова, я долго видел страшные сны с тачками, колючей проволокой и просыпался голодным и замерзшим (из письма мне 23 февраля 2022).

К 9 марта вопрос был решен, и Дональд Рейфилд известил: *…я связался с издателем NYRB, и они с удовольствием разрешают перевод с английского моего предисловия к рассказам Шаламова*.

Искренняя признательность Дональду Рейфилду за эту помощь и грандиозный труд – полный перевод «Колымских рассказов» на английский язык.

Внимательное прочтение англоязычных предисловий к изданиям Шаламова видится нам полезным, прежде всего, в историко-литературном и историко-культурном контексте. Фактические ошибки предисловий в настоящее время, думается, очевидны. Осмысление рецепции «Колымских рассказов» на основе выполненных переводов предисловий может быть продуктивным сразу в нескольких направлениях.

Литература

1. Глэд, Дж. Об изданиях и переводах Шаламова в Америке / Джон Глэд // Варлам Шаламов в контексте мировой литературы и советской истории : сборник трудов Международной научной конференции (Москва – Вологда, 16–19 июня 2011 г.) / составитель С. Соловьев. – Москва : Литера, 2013. – С. 26–28.

2. Глэд, Дж. Художественный перевод: теория и практика последнего запретного искусства (на материале «Колымских рассказов» / Джон Глэд // «Закон сопротивления распаду». Особенности прозы и поэзии Варлама Шаламова и их восприятие в начале XXI века : сборник научных трудов / под редакцией С. Соловьева, В. Есипова, Я. Махонина [и др.]. – Прага : Национальная библиотека Чешской Республики – Славянская библиотека ; Москва : Веб-сайт Shalamov.ru, 2017. – С. 319–336.

3. Есипов, В. В. Экология Шаламова / В. В. Есипов. – URL: https://shalamov.ru/critique/442/ (дата обращения: 30.05.2022). – Текст : электронный.

4. Милавина, Ю. Журналист из США прочитала студентам ВоГУ открытую лекцию о русских писателях в Америке / Ю. Милавина // АудиториЯ. – 11 октября 2021. – URL: https://auditoriya.vogu35.ru/2021/10/11/журналист-из-сша-прочитала-студентам/#comment-945 (дата обращения: 30.05.2022). – Текст : электронный.

5. Shalamov, V. Kolyma Tales / Varlam Shalamov ; trans. by John Glad. – New York : Norton, 1980. – 223 p.

6. Shalamov, V. Graphite / Varlam Shalamov ; trans. by John Glad. – New York : Norton, 1981. – 288 p.

7. Shalamov, V. Kolyma Tales / Varlam Shalamov ; trans. by John Glad. – London : Penguin Books, 1994. – 508 p.

8. Shalamov, V. Kolyma Stories / Varlam Shalamov ; trans. and with an introd. by Donald Rayfield. V. 1. – New York : New York Review Books, 2018. – 741 p.

9. Shalamov, V. Sketches of the Criminal World. Further Kolyma stories / Varlam Shalamov ; trans. by D. Rayfield. V. 2. – New York : New York Review Books, 2020. – 555 p.

L.V. Egorova

ON TRANSLATIONS OF VARLAM SHALAMOV'S KOLYMA STORIES AND INTRODUCTIONS BY JOHN GLAD AND DONALD RAYFIELD

This issue of our journal presents for the first time in Russian John Glad's Foreword and Donald Rayfield's Introduction to «Kolyma Stories». John Glad was the first to perform a considerable translation of Kolyma stories into English. His collections of selected short stories «Kolyma Tales» (1980) and «Graphite» (1981) were published by Norton. In 1994, still more representative collection «Kolyma Tales» appeared. John Glad wrote Forewords to each of these three books. This issue presents his Foreword to the 1994 edition. Donald Rayfield made the first complete translation of Kolyma stories based on the author's text, and we translated his Introduction to the first of two volumes (2018).

«Kolyma Stories», Varlam Shalamov, translations, John Glad, «Kolyma Tales», «Graphite», Larisa Glad, Donald Rayfield.